

Malkovská, Alžběta: Strategie tlumočnicka při simultánním tlumočení do mateřštiny a do aktivního cizího jazyka, ÚTRL FF UK 2012, str. 149, vedoucí práce: Prof. PhDr. Ivana Čeňková, Csc.

Tématem předkládané rigorózní práce jsou Strategie při simultánním tlumočení, zejména strategie KISS („Keep it short and simple“) jako hypotetické ideální řešení při simultánním tlumočení do aktivního cizího jazyka. Jedná se o teoreticko-empirickou studii, jejímž cílem je zmapovat problematiku tlumočení do aktivního cizího jazyka a strategií používaných při simultánním tlumočení, s důrazem na strategii KISS a následně v empirické části potvrdit nebo vyvrátit hypotézu, zda strategie KISS představuje ideální a dominantní mechanismus používaný při tlumočení do aktivního cizího jazyka. Celá práce je rozdělena do pěti kapitol. První kapitola se věnuje tlumočení do aktivního cizího jazyka z nejrůznějších úhlů pohledu. V následujících dvou kapitolách jsme se zaměřili na strategie při ST a věnovali jsme se především všem mechanismům a postupům, jež lze zařadit pod strategii KISS. Na závěr této části jsme si stanovili pracovní hypotézu. Na závěr teoretické části jsme vložili krátkou kapitolu pojednávající o politickém diskurzu. V empirické části jsme nejprve popsali experiment a podmínky jeho realizace a poté přistoupili již k samotné analýze. Zkoumali jsme nejen poměr výskytu strategie KISS v závislosti na směru tlumočení, ale také vliv délky praxe a skutečnosti, zda tlumočnick tlumočí s textem nebo bez něj na použití strategie KISS. Na základě výsledků empirického výzkumu můžeme konstatovat, že strategie KISS je používanou strategií při simultánním tlumočení jak do mateřštiny, tak do aktivního cizího jazyka. Při tlumočení do aktivního cizího jazyka se KISS vyskytla častěji, nicméně rozdíl v počtu výskytů není natolik výrazný, abychom mohli jednoznačně potvrdit hypotézu, že strategie KISS bude dominantní strategií při tlumočení do aktivního cizího jazyka.